

ولادة يسوع المسيح

¹ وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ صَدَرَ أَمْرٌ مِنْ أَوْغُسْطُسَ قَيْصَرَ يَأْنُ يُكْتَسَبُ كُلُّ الْمَسْكُوتَةِ. ² وَهَذَا الْإِكْتِتَابُ الْأَوَّلُ جَرَى إِذْ كَانَ كِيرِينْيُوسُ وَالِي سُورِيَّةَ. ³ قَدْ هَبَ الْجَمِيعُ لِيُكْتَسَبُوا، كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى مَدِينَتِهِ. ⁴ فَصَعِدَ يُوسُفُ أَيْضاً مِنَ الْجَلِيلِ مِنْ مَدِينَةِ النَّاصِرَةِ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ إِلَى مَدِينَةِ دَاوُدَ الَّتِي تُدْعَى بَيْتَ لَحْمَ لِكَوْنِهِ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ وَعَشِيرَتِهِ، ⁵ لِيُكْتَسَبَ مَعَ مَرْيَمَ امْرَأَتِهِ الْمَخْطُوبَةِ وَهِيَ حُبْلَى. ⁶ وَبَيْنَمَا هُمَا هُنَاكَ تَمَّتْ أَتَامُهَا لِتِلْدٍ، ⁷ قَوْلَدَتْ ابْنَهَا الْبَكْرَ وَقَمَطْنَتْهُ وَأَصْجَعَتْهُ فِي الْمِدْوَدِ إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَوْضِعٌ فِي الْمَنْزِلِ.

الرعاة يزورون يسوع

⁸ وَكَانَ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ رَعَاةٌ مُتَبَدِّينَ يَحْرُسُونَ جِرَاسَاتِ اللَّيْلِ عَلَى رَعِيَّتِهِمْ. ⁹ وَإِذَا مَلَكَ الرَّبِّ وَقَفَ بِهِمْ وَمَجَّدَ الرَّبُّ أَصَاءَ حَوْلَهُمْ فَخَافُوا خَوْفاً عَظِيماً. ¹⁰ فَقَالَ لَهُمُ الْمَلَكَ: لَا تَخَافُوا، فَهَا أَنَا أَبَشِّرُكُمْ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ يَكُونُ لِجَمِيعِ السَّعْبِ. ¹¹ أَنَّهُ وُلِدَ لَكُمْ الْيَوْمَ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ مُخَلِّصٌ هُوَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ. ¹² وَهَذِهِ لَكُمْ الْعَلَامَةُ: تَجِدُونَ طِفْلاً مَقْمَطاً مُضْجَعاً فِي مِدْوَدٍ. ¹³ وَظَهَرَ بَعَثَةً مَعَ الْمَلَكَ جُمْهُورٌ مِنَ الْخُنْدِ السَّمَاوِيِّ مُسَبِّحِينَ اللَّهَ وَقَائِلِينَ: ¹⁴ الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَبِالنَّاسِ الْمَسْرَّةُ.

¹⁵ وَلَمَّا مَضَتْ عَنْهُمْ الْمَلَائِكَةُ إِلَى السَّمَاءِ قَالَ الرِّجَالُ الرَّعَاةُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: لِنَذْهَبِ الْآنَ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَنَنْظُرَ هَذَا الْأَمْرَ الْوَاقِعَ الَّذِي أَعْلَمْنَا بِهِ الرَّبُّ. ¹⁶ فَجَاءُوا مُسْرِعِينَ وَوَجَدُوا مَرْيَمَ وَيُوسُفَ وَالطِّفْلَ مُضْجَعاً فِي الْمِدْوَدِ. ¹⁷ فَلَمَّا رَأَوْهُ أَخْبَرُوا بِالْكَلَامِ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ عَنْ هَذَا الصَّبِيِّ. ¹⁸ وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوا تَعَجَّبُوا مِمَّا قِيلَ لَهُمْ مِنَ الرَّعَاةِ. ¹⁹ وَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ تَحْقُقُ جَمِيعَ هَذَا الْكَلَامِ مُتَفَكِّرةً بِهِ فِي قَلْبِهَا. ²⁰ ثُمَّ رَجَعَ الرَّعَاةُ وَهُمْ يُمَجِّدُونَ اللَّهَ وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوهُ وَرَأَوْهُ كَمَا قِيلَ لَهُمْ.

تقديم يسوع وختانه في الهيكل

²¹ وَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةُ أَيَّامَ لِيُخْتِنُوا الصَّبِيُّ سَمَّى يَسُوعَ، كَمَا تَسَمَّى مِنَ الْمَلَكَ قَبْلَ أَنْ حُبِلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ. ²² وَلَمَّا بَمَّتْ أَيَّامُ تَطْهِيرِهَا حَسَبَ شَرِيعَةِ مُوسَى صَعِدُوا بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيُقَدِّمُوهُ لِلرَّبِّ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي تَامُوسِ الرَّبِّ: "أَنْ كُلَّ ذَكَرٍ، فَإِنِجَ رَجَمٍ، يُدْعَى قُدُّوساً لِلرَّبِّ"، ²⁴ وَلَكِنْ يُقَدِّمُوا ذَبِيحَةً كَمَا قِيلَ فِي تَامُوسِ الرَّبِّ: "زَوْجَ يَمَامٍ أَوْ فَرْحَيْنِ حَمَامٍ".

¹ And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed. ² (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.) ³ And all went to be taxed, every one into his own city. ⁴ And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:) ⁵ To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. ⁶ And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn. ⁸ And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. ⁹ And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. ¹⁰ And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. ¹¹ For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. ¹² And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. ¹³ And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, ¹⁴ Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. ¹⁵ And it came to pass, as the angels were gone away from them into

²⁵وَكَانَ رَجُلٌ فِي أُورُشَلِيمَ اسْمُهُ سِمْعَانُ، وَهَذَا الرَّجُلُ
كَانَ بَارًّا تَقِيًّا يَنْتَظِرُ تَغْزِيَةَ إِسْرَائِيلَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ كَانَ
عَلَيْهِ. ²⁶وَكَانَ قَدْ أُوجِيَ إِلَيْهِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ أَنَّهُ لَا يَرَى
الْمَوْتَ قَبْلَ أَنْ يَرَى مَسِيحَ الرَّبِّ. ²⁷فَأَتَى بِالرُّوحِ إِلَى
الْهَيْكَلِ، وَعِنْدَمَا دَخَلَ بِالصَّبِيِّ يَسُوعَ أَبَوَاهُ لِيَضَعَا لَهُ
حَسَبَ عَادَةِ النَّامُوسِ، ²⁸أَخَذَهُ عَلَى ذِرَاعَيْهِ وَبَارَكَ اللَّهَ
وَقَالَ: ²⁹الآن تَطْلُقُ عَبْدَكَ، يَا سَيِّدُ، حَسَبَ قَوْلِكَ
بِسَلَامٍ، ³⁰لَأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرَتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أَغْدَدْتَهُ
قُدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ الشُّعُوبِ، ³²تُورِ إِعْلَانٌ لِلْأَمَمِ وَمَجْدًا
لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ. ³³وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا قِيلَ
فِيهِ. ³⁴وَبَارَكُهُمَا سِمْعَانُ وَقَالَ لِمَرْيَمَ، أُمُّهُ: هَا إِنَّ هَذَا قَدْ
وُضِعَ لِسُفُوطٍ وَقِيَامٍ كَثِيرِينَ فِي إِسْرَائِيلَ وَلِعَلَّامَةٍ
تُقَاوَمُ، ³⁵وَأَنْتِ أَيْضًا تَجُوزِينَ فِي نَفْسِكَ سَيْفٌ، لِيُغْلَنَ أَفْكَارُ
مِنْ قُلُوبٍ كَثِيرَةٍ.

³⁶وَكَانَتْ نَبِيَّةٌ، حَتَّى بَنَتْ قَنُوبِيلَ مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ، وَهِيَ
مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامٍ كَثِيرَةٍ، قَدْ عَاشَتْ مَعَ رُوحٍ سَبْعَ سِنِينَ
بَعْدَ بُكَورِهَا، ³⁷وَهِيَ أَرْمَلَةٌ تَحُوْ أَرْبَعَ وَثَمَانِينَ سَنَةً، لَا
تُقَارِقُ الْهَيْكَلَ، عَائِدَةً بِأَصْوَامٍ وَطِلْبَاتٍ لَيْلًا وَنَهَارًا. ³⁸فَهِيَ
فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَقَفَتْ تُسَبِّحُ الرَّبَّ وَتَكَلَّمَتْ عَنْهُ مَعَ
جَمِيعِ الْمُتَنَظِّرِينَ فِدَاءً فِي أُورُشَلِيمَ.

الرجوع الى الناصرة ويسوع الصبي في الهيكل

³⁹وَلَمَّا أَكْمَلُوا كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ تَامُوسَ الرَّبِّ رَجَعُوا إِلَى
الْجَلِيلِ إِلَى مَدِينَتِهِمُ النَّاصِرَةِ. ⁴⁰وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو
وَيَنْقَوِي بِالرُّوحِ مُمْتَلِنًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ.
⁴¹وَكَانَ أَبَوَاهُ يَذْهَبَانِ كُلَّ سَنَةٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ فِي عِيدِ
الْفِصْحِ. ⁴²وَلَمَّا كَانَتْ لَهُ اثْنَا عَشْرَةَ سَنَةً صَعِدُوا إِلَى
أُورُشَلِيمَ كَعَادَةِ الْعِيدِ. ⁴³وَبَعْدَمَا أَكْمَلُوا الْيَوْمَ بَقِيَ عَنْدَ
رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعَ فِي أُورُشَلِيمَ، وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَمْ
يَعْلَمَا. ⁴⁴وَإِذْ طَنَاهُ بَيْنَ الرُّفَقَةِ ذَهَابًا مَسِيرَةَ يَوْمٍ وَكَانَا
يَطْلُبَانِهِ بَيْنَ الْأَقْرَبَاءِ وَالْمَعَارِفِ. ⁴⁵وَلَمَّا لَمْ يَجِدَاهُ رَجَعَا
إِلَى أُورُشَلِيمَ يَطْلُبَانِهِ. ⁴⁶وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ وَجَدَاهُ فِي
الْهَيْكَلِ جَالِسًا فِي وَسْطِ الْمُعَلِّمِينَ يَسْمَعُهُمْ
وَيَسْأَلُهُمْ. ⁴⁷وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوهُ يَهْتَبُونَ مِنْ فَهْمِهِ
وَأَجْوَبَتِهِ. ⁴⁸فَلَمَّا أَبْصَرَاهُ انْدَهَشَا، وَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: يَا بُنَيَّ،
لِمَاذَا فَعَلْتَ بِنَا هَكَذَا؟ هُوَذَا أَبُوكَ وَأَنَا كُنَّا نَطْلُقُكَ
مُعَذِّبِينَ؟ ⁴⁹فَقَالَ لَهُمَا: لِمَاذَا كُنْتُمَا تَطْلُبَانِي؟ أَلَمْ تَعْلَمَا
أَنَّهُ يُتَّبَعِي أَنْ أَكُونَ فِي مَا لِأَبِي؟ ⁵⁰فَلَمْ يَفْهَمَا الْكَلَامَ

heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. ¹⁶And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger. ¹⁷And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child. ¹⁸And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds. ¹⁹But Mary kept all these things, and pondered them in her heart. ²⁰And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them. ²¹And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb. ²²And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord; ²³(As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;) ²⁴And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons. ²⁵And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. ²⁶And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. ²⁷And he came by the Spirit into the temple: and when the parents

الَّذِي قَالَ لَهُمَا. ⁵¹ ثُمَّ تَزَلَّ مَعَهُمَا وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ وَكَانَ خَاصِعًا لَهُمَا. وَكَانَتْ أُمُّهُ تَحْقُطُ جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ فِي قَلْبِهَا. ⁵² وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ يَتَقَدَّمُ فِي الْحِكْمَةِ وَالْقَامَةِ وَالتَّعْمَةِ عِنْدَ اللَّهِ وَالنَّاسِ.

brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, ²⁸ Then took he him up in his arms, and blessed God, and said, ²⁹ Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: ³⁰ For mine eyes have seen thy salvation, ³¹ Which thou hast prepared before the face of all people; ³² A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. ³³ And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him. ³⁴ And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; ³⁵ (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed. ³⁶ And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity; ³⁷ And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day. ³⁸ And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem. ³⁹ And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. ⁴⁰ And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him. ⁴¹ Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover. ⁴² And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the

custom of the feast.⁴³ And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.⁴⁴ But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.⁴⁵ And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.⁴⁶ And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.⁴⁷ And all that heard him were astonished at his understanding and answers.⁴⁸ And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.⁴⁹ And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?⁵⁰ And they understood not the saying which he spake unto them.⁵¹ And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.⁵² And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.